



Posudek diplomové práce

Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta

Autor práce: Hana Hromádková

Název práce: *Interkulturní komunikace mezi češtinou a angličtinou v oblasti dětské onkologie a paliativní péče*

Vedoucí práce: Mgr. et Mgr. Ondřej Klabal

Autor posudku: Mgr. Ondřej Molnár, Ph.D.

Bodování: 0 = nedostačující, 1 = slabé, 2 = přijatelné, 3 = průměrné, 4 = dobré, 5 = výborné

Body

1. Originalita a přínos práce, aktuálnost a důležitost tématu.

V dnešním globalizovaném světě je téma interkulturní komunikace bezesporu důležité a aktuální, obdobně jako paliativní péče v moderní medicíně.

5

2. Kvalita přehledu poznatků o tématu: použití literatury, kvalita zpracování, kritické zhodnocení literatury.

*Diplomová práce je rozdělena na část teoretickou a část praktickou. Teoretická část se zabývá komunikací ve zdravotnickém prostředí, komunikací s dětmi a dospělými s akcentem na znalost cizího jazyka a pochopení jeho kultury. Přestože se diplomantka dotýká klíčových témat v této oblasti včetně komunikační etikety, komunikačního kontextu, komunikačních vzorců ve zdravotnickém prostředí, etc., čímž prokazuje fundovanou znalost daného tématu, očekával bych ještě větší hled do paliace jako takové. V seznamu literatury postrádám klasické tituly jako například: *Oxford textbook of communication in oncology and palliative care* (2017) od Kissaneho a kol., nebo *Handbook of Communication in Oncology and Palliative Care* (2010) od stejného autora a kol., které se zabývají právě tématem komunikace v paliativní péči. Teoretická část by pak mohla být více provázána s částí praktickou. V neposlední řadě bych u diplomové práce očekával dílčí kritická hodnocení diplomantky vedoucí k vlastním závěrům či doporučením (např. viz přechod mezi teoretickou a praktickou částí na str. 33). Diplomantka by pak nemusela uzavírat jednotlivé podkapitoly citacemi jiných autorů, aniž by je jakkoli komentovala.*

3. Formulace záměrů práce, výzkumných otázek, hypotéz.

Diplomantka si v úvodu práce kladla za cíl analyzovat různé formy komunikace ve zdravotnictví s ohledem na to, zda zdravotnický personál komunikuje s dětským pacientem nebo jeho rodiči, představit vhodné a nevhodné vzorce komunikačního chování při komunikaci s osobami pocházejícími z jiné kultury a nakonec sestavit anglicko-český soubor frází z konkrétních fází péče o pacienta.

V tomto ohledu byl cíl práce bezesbýtku naplněn (minimálně s ohledem na vhodné vzorce chování, ty nevhodné byly diskutovány jen okrajově).

4. Metody práce. Jejich popis a adekvátnost pro zodpovězení výzkumných otázek.

Bez připomínek. Diplomová práce se s ohledem na téma i způsob „sběru dat“ nepotřebuje opírat o jasně vymezený metodologický rámec.

Oceňuji, že diplomantka obsah konzultovala jak s odborníkem z oboru, tak s rodilým mluvčím.

5. Zpracování výsledků a jejich interpretace.

Bez připomínek. Seznam anglicko-českého souboru frází je přehledný a logicky strukturovaný. Oceňuji jasné odkazy na zdroje. Viz rovněž následující bod.

Diplomantka by se mohla inspirovat zmiňovanými komunikačními kartami, které nabízí MŠMT, při případné aplikaci obsahu práce do praxe.

6. Diskuze práce (o tom, jak výsledky zodpovídají výzkumné otázky).

Přestože celkově hodnotím předloženou diplomovou práci kladně, s odkazem na své doporučení, aby diplomantka zvážila její zavedení do klinické praxe, si dovoluji zmínit několik kritických poznámek či doporučení.

1. Proč jste na str. 34 zvýšenou teplotu přeložila jako fever? Jaký je pak rozdíl mezi zvýšenou teplotou a horečkou? Navrhuji využít škálu možností:

a. Johnny has a temperature.

- b. Johnny is only running a low temperature.
- c. His temperature is elevated.
- d. His temperature is up (neformálně).
- e. His temperature is fluctuating between X and Y.
- f. His temperature is rising.
- g. His temperature is above X.
- h. His temperature must be sky-high.
- i. Johnny has a (very) high temperature.
- j. Johnny has developed (= is running) a fever.

Seznam konkrétních frází by mohl být doplněn o stručný glosář či vybrané lexikální jednotky, příp. vysvětlující poznámky (níže):

febrile (~ convulsions/ a ~ patient/ be ~ febrile) vs. **febrilní** (~ křeče/ ~ pacient/být ~)
febrility vs. **horečnatý stav**
fever: intermittent ~ vs. **horečka**: pravidelně stoupající a klesající ~
hyperpyrexia vs. **hyperpyrexia** (tělesná teplota nad 41 °C)

Pozn.

be short of breath vs. špatně dýchat v důsledku nemoci (všimněte si rozdílu mezi podstatnými jmény *breath* (= dech) a *breath* (= šířka).

2. Zdravotníkům bych nabídl konkrétní schéma komunikace s pacientem, jak doporučuje žánrová analýza (tzv. move-structure)

Begin interview – Open: a. Greet and welcome the patient and family member present; b. introduce yourself; c. Explain role and orient patient to the flow of the visit; d. indicate time available and other constraints; e. identify and minimize barriers to communication; f. calibrate your language and vocabulary to that of the patient; g. Accommodate patient comfort and privacy, etc. (Kissane et al. 2017, 7)

3. Předloženou práci bych rovněž rozšířil o aspekty neverbální komunikace, které mohou výrazně přispět k budování unikátního vztahu mezi zdravotníkem a pacientem (*positioning, touch, eye contact, facial expression, gestures, posture, etc.*)

V neposlední řadě bych diplomantce doporučil dále čerpat z Anglicko-českého tematického slovníku: Člověk po stránce fyzické od Miroslava Jarošáka, který shodou okolností vyšel v Nakladatelství Olomouc (2005).

5

7. Formální zpracování. Jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava, dodržení publikační normy.

Diplomová práce je po formální stránce zpracována dobře. Jazykovou úroveň zbytečně snižují občasné chyby a překlepy: str. 3, 5, 6, 8, 10, 11, 13, 23, 50, 62, 66, z nichž některé jsou v diplomové práci jen těžko přijatelné:

- špatné správy (str. 8)
- informace musí být pacientovy sdělena tak, že (str. 5)
- chybná interpunkce při užívání spojky „ani“
- *The doctor performing the examination will be ready with medication in he does have an allergic reaction* (str. 50)

Anglickému názvu diplomové práce by slušela velká písmena na začátku slov: Intercultural Communication...

Publikační norma se zdá být v celé práci respektována, v seznamu použité literatury postrádám u časopiseckých článků strany.

3

Celkové hodnocení práce.

Celkově hodnotím předloženou práci kolegyně Hany Hromádkové jako velmi kvalitní a přínosnou. Zejména oceňuji úzce vymezené téma, jasný cíl a potenciál práce vstoupit coby užitečná příručka do praxe. Dále oceňuji konzultace s odborníkem z paliativní medicíny a v případě překladů do jazyka i korekturu rodilým mluvčím.

Poznámka: Celkové hodnocení ani návrh klasifikace **NELZE** vypočítat jako prostý průměr bodů za jednotlivé hodnotící kategorie.

4

Doplňující otázky k obhajobě:

1. *V podkapitolách 3.3.1. a 3.3.2. v daném pořadí vysvětlujete rozdíl mezi národy s nízkým a vysokým komunikačním kontextem. Mezi národy s nízkým komunikačním kontextem řadíte i anglosaské země (byť s akcentem na Severní Ameriku). Jak byste toto tvrzení obhájila v kontextu toho, že například odmítnutí je v angličtině vyjadřováno často nepřímou (indirectly). Do jaké míry je ve Velké Británii preferovaná přímota a otevřenost, jak s odkazem na Vymětala (2009) tvrdíte na str. 20?*
 2. Vysvětlíte pravidlo, kdy se přes spojkou „ani“ používá čárka.
-

Závěrečné hodnocení

Práci k obhajobě doporučuji ~~nedoporučuji~~

Návrh klasifikace: B

Datum: 16. června 2020

Podpis: Ondřej Molnár